

smiʔnáp wiks iʔ stkmasq̄t
tkłmilx^w

Bullfrog sees the sky woman

copy write Okanogan language program
@2017

Aaron Carden, Elaine Emerson, Kenny
Condon, Michele Seymour and Margret
Timentwa.

- ǰlap iʔ sʔaʔkmíx uʔ smiʔnáp łwisəlx, pʔya.
The next day the young woman and frog left, Kelly Hill.
- nkaxmútiyaʔsəlx, iʔ sʔaʔkmíx cus, wayʔ nsúx^wnaʔ ask^wísts smiʔnáp, naǰmł lut əksúx^wnaʔntx^w isk^wísts, wayʔ isk^wíst cilkstásq̄t.
They traveled by foot, the young woman said, I know your name is Bullfrog, but you don't know my name, my name is cilkstásq̄t(Five Skies).
- wayʔ kn knqsltílaʔt. smiʔnáp kmax mut iklíʔ sʔačǰ kłswtímtk.
I am an only child. Bullfrog just sat there looking towards the south.
- iʔ sʔklax^w cyaʔpəlx nilíʔtn sʔum ncmútaʔstn, cilkstásq̄t cus, ʔawspúlxtm akláʔ kłax^w.
That evening they arrived at a place called Sherman Creek, Five Skies said, we will camp here this evening.
- cǰ^wəłcncuts ntytyix uʔ sʔxałq̄ sʔxitk^w(laq̄mín).
She cooked salmon and huckleberry and bitterroot stew.

- smiʔnáp łtpmncutm kł cəcwíxaʔ uł ʔiłns tə ʧəʧmfał uł ʧafnčn put mɔink.
Bullfrog jumped to the creek and he ate flies and grasshoppers until he was full.
- alʔítxəlx ʔacqáʔs l yaʧcnítk^w, sʔacʧs iʔ sk^wk^wusnt cilkstásq̄t ʧáq̄^wm kł yaʧt iʔ sk^wk^wusnt yaʧí....s sk^wsk^wistsəlx,
They slept outside on the ground, looking at the stars five stars pointed and said, all these stars have names,
- k^wiksʔúm ilíʔ tx^wux^wuʔús, ilíʔ sʔaʔx^wáwlm, aláʔ kiʔlawńásq̄t, axáʔ naqs kłxayknásq̄t uł ixíʔ scəčasnt ʔumsəlx sʔáq̄laʔ.
I will tell you them that is the Milky Way, there is the Northern lights, here is Big dipper, this one is kłxayknásq̄t and all those Stars in a bunch are called.
- smiʔnáp mfaʔ, ʔítx uł ksʧ^waq̄^wlqsm.
Bullfrog was uncomfortable; he fell asleep and started snoring.

- cilkstasq̄t nk̄wpil̄s, naǰm̄l̄ nix^w ?itx, ?atxilx̄əlx ntǰ^wǰ^wqinm̄ ǰlap.
Five skies felt alone, but she too went to sleep, they slept until noon the next day.
- cilkstasq̄t nstils̄m k^wu_̄ksk̄^wu_̄lwlm, k^wu_̄kl̄?uclm̄ kl̄p̄up̄stn.
Five Skies thought we should build a canoe; we can travel down river all the way to Keller.
- k̄^wu_̄lwlm̄səlx i? t̄ə q^wq^wl̄iñ uł n?uclm̄əlx n?aǰ^wcín̄m̄əlx.
They built a canoe made out of birch bark and they paddled down river.
- smi?náp n?amút xa?túswł i? ǰ?í?i ǰl̄míst yaŋt sǰlǰŋalt.
Bullfrog sat in front of the canoe, he didn't move all day.
- smi?náp nk̄wpil̄sms i? sǰǰəs̄nunts sl̄aǰt qaqx^wlx, nstils̄ q̄sápi?
?icəcknəlx l̄ t̄ik^wt,
Bullfrog was missing his friend trout, he thought of long ago how they played on the lake,
- uł nǰǰ^wp̄mitk^wəlx l̄ siwłk^w.
and dove into the water.

- kmix cilkstásq̄t k^wnim , p̄uḥ^ws i?_siwłk^w, uł ayxáxa? əc̄q̄it.
All of the sudden Five Skies started singing a song, she blew water out of her mouth, and it soon began to rain.
- cus, waḥ əccmistín ixi? k^w_nkwpils, ḥlitn i?_sq̄it əks̄cíws a?_spa?pa?sílx.
She said, I know that you are lonesome for somebody, so I called for the rain to wash away your sorrows.
- smi?náp əc̄caḥ^wlxímn sqiltks l_sq̄itm ixí? snk^wnim nk^wnims, naḥmł lut k̄lnixłs cilkstasq̄t
Bullfrog started washing his body in the rain then he sang his song, but five skies could not hear it!
- kł?uclmsəlx k̄l_ili? l_ntətmaḥyk^wm, kcniwsəlx sqilx^w ilí?, q̄^wliw̄tməlx tə_s̄txałq ḥlap,
they traveled by canoe to the place of old Inchelium, they met people there, they were gathering huckleberries the next day,
- uł ixí? cilkstásq̄t k̄?m̄tíwsəlx, łwis k?aslásq̄t, łə_łx^wúya?x kst̄xałq, sḥ^wusm uł łəḥ^wlaḥ^w.
so Five Skies went with them on horseback, she was gone for two days, when she returned she had huckleberries, foam berries and choke cherries.

- smiʔnáp str̥qm̥ix l̥yaʔcín s̥laʔt climt s̥laʔt l̥cx^wuy.
Bullfrog was dancing on the shore happy his friend had returned.
- npk^waməlx iʔ ʃʔiʔi naʔl̥ sʔiʔn, uʔ l̥nʔaʃ^wcínməlx.
They loaded the canoe with the food, and traveled downstream again.
- k^wm̥iʔ cilkstásq̥t ntq^wsncutm klkilxs uʔ n̥pux^wmsəlx uʔ snk^wnim.
All of the sudden five skies slapped her hands together and blew into them and sang.
- cus, spiʔqáʔqtət ʃminkm tə ʃəwáw̥səlx, ʃlitn iʔ syux^wmus, əcx^wuy tə s̥ktm̥taʔt uʔ smiʔnáp ʃ^wrapp č̥xiʔ tə č̥aʔts.
She said our berries need to dry, I have called the north wind, the clouds came and bullfrog shivered like he was cold.
- cilkstásq̥t kskamíncaʔnts uʔ snk^wnim.
Five Skies started rubbing her shoulders and sang.

- way' iksk^wáltmntx^w naʔl iʔ ǰəyaʔnǰ^w, isláǰt.
I will warm you up with the sun, my friend.
- cyaʔpəlx kʌnǰnǰ^wəǰ^wʔ^wús uʔ cilkstásǰt wikm iʔ x^waʔx^wʔít iʔ sʌaʔcínm ilíʔ, cus, k^wu kspulxtaʔx aláʔ, inǰmínk tə sʌaʔíʔcaʔ.
They soon arrived at Hellgate rapids and five skies saw many deer there, she and said we will camp here, I hunger for deer meat.
- way' kn ʔawspǰmíxaʔx iʔ ʌǰǰlap, naǰmʌ kʌlx^w kn ksʔíʔnaʔx tə spiʔqáʔq.
I will go hunting in the morning, but tonight I will eat berries.
- way' ǰast nk^wk^wʔac sʌǰt. ǰlap cilkstásǰt ʔawspiǰm, cpulsts musalq^w pwalxkn naʔl ck^winks tə k^wuʌʌ tʌ síyaʔ.
Good night partner. The next day five skies went hunting, she killed a four point buck with her bow made from service tree.
- sksaǰ^wms iʔ pwalxkn naʔl nínkmnǰ tə k^wuʌʌm tʌ snikʔcím uʔ níkiʔcaʔ uʔ cqʔíʔcaʔ, nix^w ʔuǰ^w klxkilx uʔ sk^walt cniwʔt tə knxits.
She skinned the buck with her knife made of elk bone and cut up the meat to dry it, again she blew in her hand and rubbed her shoulder and a warm wind blew to help dry the meat.
- cpulxəlx ilíʔ kʌ kaʔʔásǰt uʔ kaʔíʔs nk^wk^wʔac.
They camped there for three days and nights.

- smiʔnáp caɸ^wlx l₁tk^wtíx^waʔt uł ciq^wm iʔ₁člaǰ^w l₁sʔukáɸlaʔx^w uł ʔitxəx.
Bullfrog swam in a pond and dug a hole in the mud and slept.
- cʔuclməlx iʔ₁łk^wk^wʔast nix^w.
They traveled by canoe again in the morning.
- kicísəlx nǰ^wnitk^w uł iʔ₁q^wq^wfińulwm kłčlaǰ^ws.
They hit fast water and the canoe had a hole in it.
- nćwqitk^wntsəlx iʔ₁łʔiʔ kł₁yaʔcín l₁nkkəńcin
they pulled the birch canoe to the beach of the mouth of the Sanpoil,
- cilkstásq̄t nćsaps iʔ₁łʔiʔ uł cus ǰminkn laʔ₁nq̄^włtsqáǰaʔtn, sʔiłntət
Five skies unloaded the canoe and said I need a horse to pack our food,
- sklmxqínms maʔmínxnmnts uł nk^wułcnm q̄^wɸayíl^w,
she sang a love song while she rubbed her feet and the skies grew dark,
- wik^wmísts l₁sk^wk^wwiłp uł tǰilps tə₁cx^wuys.
she hid in the rose bushes and a gray horse came to her.
- cilkstásq̄t tə₁k^wułłs nɸacsqáǰaʔtn l₁pwlxknícaʔ, q̄^włtlscut l₁nq̄^włtsqáǰaʔtn
Five Skies made a bridle out of buckskin; she loaded the pack of food
on the horse.

- tk^wtk^wútəlx ntḥ^wḥ^wqin, cilkstásq̄t ʔamnsqáḥaʔm ul smíʔnap ʔiḥs ḥəḥmał.
They traveled until noon, Five Stars fed the horse grass and bullfrog ate flies.
- cilkstásq̄t lut ksʔiḥn nqltasm ul nk^wnim ɬə_ɬstxtxám
Five Stars did not eat she walked to the top of the mountain and sang while she combed her hair,
- sk^wmk^wimcxn iʔ_ɬstkmásq̄t.
the sky had a rainbow in it.
- saḥ^wts ul ɬacqs iʔ snkl̄caʔsqáḥaʔ ul n̄klxusnts ul cus k^w_ɬ
She walked down the hill and pats the horse and hugged her and said you will
- ksk^wul iʔ_ɬqəq̄iʔik n̄in̄wiʔs ksh̄iʔálx^w.
have a colt later in life a paint colt.
- axáʔ iksx^wićəć, k^wu_ɬknxitx^w
This is my gift to you, for your help.
- iʔ_ɬkwap qaqclx, ɬx^wuy smíʔnap ul cut ḥlap waȳ kn ɬx^wúyaʔx
The horse trotted off, she went to bullfrog and said tomorrow I will go back
- k̄l_ɬ isnqsílt
with my people.
- naḥmł lut t̄_ɬaksknánaqs ɬə_ɬ kn x^wuy
But you will not be alone when I leave.

- ksǎlpína? q̄iltəlx ilí? s̄puʎnt, lut lk^wut wik^wsəlx i? s̄múmcx̄n̄
The next morning they awoke there was fog, not far away they saw the mare
- cniłc k̄l̄q̄əq̄?ík t̄km̄niw̄tntm.
she had a paint colt standing beside her.
- smi?náp łq̄ilx uł k^wm̄ił nix̄lms i? s̄nk^wancínms
Bullfrog laid on his back and all of the sudden he could hear singing,
- naǎmł cilkstásq̄t k̄awcn.
but Five Skies was silent.
- ?ac̄x̄ k̄l̄ s̄wtimtk uł cwiks lut stīm̄,
He looked to the south and saw nothing,
- ?ac̄x̄ k̄l̄ i? s̄k̄^wʎ̄ptan uł lut cwiks lut stīm̄ uł ?ac̄x̄ k̄l̄ i? n̄?iʎ̄tk uł i? s̄q̄l̄tmix^w
the looked to the east and saw nothing and he looked to the north and a man

- ksnk^wancínms ła?_spu?úsminn.
was singing while he rubbed his heart.
- cilkstásq̄t cq^wlq^wiltx tə_smi?náp, ła_kyičásq̄t nínwí?s kn kaw, axá?
iksǎ́lwí?
Five Skies spoke to bullfrog; when the skies clear I will be gone, this
will be my husband
- uł snqsilts əcx^wúyəlx, cunstsn lut k^w_iksłwisnm k^w_knánaqs,
and his people will be coming, I told you I would not leave you
alone,
- ?ačnt k̄l sk^wǎptan iklí? nǎ^wntk^witk^w.
look to the east in the direction of the Columbia River.
- stiṁ asyɣapcín akswíkm
What you wish for you will see,
- smi?náp s?ačǎ́ k̄l sk^wǎptan k^wm̄ił,
bullfrog looked to the east all of the sudden,
- wiks i?_słáǎt qaqx^wlx cnkram tə_x^wuys.
he saw his friend trout swimming towards him.

- smiʔnáp ʔačsqncút kł_cilkstásq̄t uł cus
Bullfrog looked back at five skies and she said,
- lut akspaʔpaʔsíl̄x isl̄áx̄t nín̄wiʔs k^w_wikntx^w łə_ksǎlpínaʔ
don't worry my friend you will see me when the sun comes up
- uł łə_klax^w
and when the sun goes down.
- smiʔnáp sʔuk^wts uł ʔačsqncút uł t̄i_kaw
Bullfrog crawled away and he looked back and she was gone,
- naǎmł nixl̄ms nk^wancín̄m iʔ_l_lk^wu.....t
but he could hear her singing in the distance,
- iʔ_l_spuʔúsc əcmistís łə_nunx^wínaʔmntx^w,
in his heart he knew that if you believe
- itíʔ ǎilm.
it, it will happen.

- cʔuḵ^wt smiʔnáp k̄l̄iʔ_ḵ n̄x̄^wntk^witk^w tə_ḵ wikm tə_ḵ slaḵt qaqx^wl̄x.
Bullfrog crawled to the river to see his old friend trout.
- m̄yl̄imnəlx l̄tkwmaqs x^waʔásq̄t,
They visited along the shore for many days,
- cut qaqx^wl̄x, waȳ kn nyx̄^wpils ixíʔ kn l̄winmtx^w isláḵt, naḵm̄l̄ kn l̄əl̄winmntx^w
Trout said, I am sad that I left you my friend, but I will leave you again.
- taʔx^wscmrrm̄rím uł k^wu_ḵ l̄əlx^wuy k̄l̄iʔ_ḵ kiwl̄x tmx^wúlaʔx^w.
have gained a wife and we will travel back to the old country,
- lut tə_ḵ wikntx^w t̄l̄ ḡapnáʔ.
I will not see you forever from this day on.

- naǰmł nsux^wn l₂aspuʔús ixíʔ lut iksnłíptmn ləǰtíw'sntm.
But know in your heart that I will never forget our friendship.
- łnis qaqx^wlx, kaʔwíl₂x křam.
Trout left, swimming upstream.
- smiʔnáp kłpłpáʔłəłs.
Bullfrog had tears coming out of his eyes.
- waʔ kn knánaqs ʔapnáʔ, naǰmł kn ksx^wúyxaʔx kl₂nspilm tmx^wúlaʔx^w.
I am alone now, but I will continue my journey to the Nespelem country.
- cʔuk^wt ʔaǰmasǰt smiʔnáp kicx l₂np^wilxtn,
It took Bullfrog six days to crawl to the Sanpoil peoples campsite,

- kmax smiʔnáp cʔuk^wt l_ɥtmx^wúlaʔx^w, ʔə_ɥ kskram,
Bullfrog could only crawl on the ground, when he tried to swim,
- kmax kramlwísc.
he would only go in circles.
- smiʔnáp əcʔayǰ^wt cmistísəs əčəʔt,
Bullfrog started getting tired he knew it was getting cold,
- səpsípiʔxns tmax^w, x^wtlscutx_n uʔ čiq^wməlx.
his moccasins were worn out, he took them off and buried them.
- mínaʔ kaʔkíc_n nʔíliʔtn k_lʔqntimnm k_lsʔistk^w k_lsʔitxx.
I must find me a place to dig me a hole for winter to sleep.
- ʔə_ɥ kn qiləʔt kn ksisplk spinkt.
When I awake I will be seven years old.
- kmárnaʔm l_ɥʔaʔmcnít^w, ʔitxx yaʔt sʔistk.
He dug a hole along the shore and crawled in and went to sleep for the winter.